



ASSISES FRANCO-ARMENIENNES DE LA COOPERATION DECENTRALISEE

7 et 8 octobre 2010

**Maison des Hôtes du Gouvernement
47 rue Mashtots
Erevan**

JEUDI 7 OCTOBRE 2010

Cérémonie d'ouverture des Assises

09h00 - Maison des Hôtes du Gouvernement

Accueil des participants - Remise des badges et dossiers participants

Café de bienvenue

10h00 - Cérémonie d'ouverture

Discours officiels :

◆ **S.E. Monsieur Armen GEVORGYAN**

Vice-premier Ministre
Ministre de l'Administration territoriale d'Arménie

◆ **Monsieur Hubert JULIEN-LAFERRIERE**

Vice-président de la Communauté Urbaine de Lyon (Grand Lyon), Conseiller municipal délégué représentant

Au nom de M. Gérard COLLOMB, Sénateur-maire de Lyon et
Président de la Communauté urbaine de Lyon et
Président du Comité de pilotage français des Assises, Empêché.

◆ **Monsieur Gagik BEGLARYAN**

Maire d'Erévan
Président du Comité de Pilotage arménien des Assises

◆ **S.E. Monsieur Serge SMESOW**, Ambassadeur de France en Arménie

Au nom de M. Bernard KOUCHNER, Ministère des Affaires Etrangères français

◆ **S.E. Monsieur Edward NALBANDIAN**

Ministre des Affaires Etrangères d'Arménie
Ancien Ambassadeur d'Arménie en France

10h40 : Inauguration de l'exposition « Se reconstruire en exil : l'arrivée des réfugiés arméniens en France » présentée par le Centre du patrimoine arménien de Valence et réalisée avec le soutien de la Région Rhône-Alpes

En présence de M. Alain Maurice, maire de Valence, Mme Véronique Moreira, vice-présidente de la Région Rhône-Alpes déléguée aux Solidarités internationales, à l'aide au développement, à l'accès aux biens publics mondiaux et au commerce équitable, et de Mme Laure Piaton, directrice du Centre du patrimoine arménien

ATELIER N°1 11h/13h

COOPERATION DECENTRALISEE, GOUVERNANCE LOCALE ET FORMATION DES CADRES



CADRAGE PROBLEMATIQUE ET ENJEUX

De l'intérêt de la gouvernance locale dans la coopération décentralisée

Le niveau de décentralisation est-il comparable entre les collectivités françaises et arméniennes ?
Compétences, cadre budgétaire, regroupement de communes.

L'appui institutionnel aux collectivités est-il un outil utile au renforcement et à l'amélioration des capacités locales et de la maîtrise d'ouvrage des collectivités en matière de gouvernance locale, de développement local et de planification urbaine ?

Comment aider les élus locaux à construire leur légitimité et à affirmer la capacité des pouvoirs locaux ?

En quoi un programme de formation des élus et personnels des collectivités favorisera-t-il l'amélioration de la qualité des services publics et la satisfaction des citoyens ?



PROGRAMME DE L'ATELIER

Co-présidence :

M. Hubert JULIEN-LAFERRIERE, Vice-président de la Communauté urbaine de Lyon
Conseiller municipal délégué, Ville de Lyon
M. Karen GRIGORYAN, Maire d'Etchmiadzine

Animateur : **M. Hubert JULIEN-LAFERRIERE**

Rapporteur : **M. Emin YERITSYAN**, Président de l'Association des Communes d'Arménie

Présidence du comité de suivi : Ville de Lyon

11h00 - Ouverture de l'atelier n° 1 par M. Hubert Julien-Laferrière : les enjeux de la problématique

Thème 1 - Décentralisation et gouvernance locale : deux concepts qui vont de pair

- ***L'auto gouvernance locale en Arménie dans le contexte de la coopération décentralisée***
Monsieur Vaché TERTERYAN, Vice-ministre de l'Administration territoriale
- ***Coopération décentralisée et gouvernance locale : quels moyens mis en œuvre pour développer les échéances et savoir-faire***
Monsieur Antoine JOLY, Délégué pour l'action extérieure des collectivités territoriales - Ministère des Affaires Etrangères et Européennes français

- ***L'évolution de la décentralisation en France et les enjeux de la coopération décentralisée***
Monsieur Charles JOSSELINE, Vice-président du Conseil général des Côtes d'Armor, membre honoraire du parlement, ancien ministre, président de Cités Unies France
- ***Evolution de la décentralisation : la réforme des collectivités françaises***
Madame Nicole FEIDT, Maire de Toul, Présidente du Groupe de travail Coopération décentralisée à l'Association des Maires de France
- ***La décentralisation en Arménie et les compétences des collectivités arméniennes***
Monsieur Karen GRIGORYAN, Maire d'Etchmiadzine

Thème 2 - De l'intérêt de la gouvernance locale dans la coopération décentralisée

- ***Forces et faiblesses de la gouvernance locale en Arménie : Un nouveau statut pour Erevan: les nouvelles opportunités de la coopération décentralisée***
Monsieur Kamo AREYAN, Adjoint au Maire d'Erevan
- ***Gouvernance locale : entre réseau et démocratie de proximité***
Monsieur Jean-Pierre RIOULT, Maire de Chasse-sur-Rhône et Vice-président de la Communauté d'agglomération du Pays Viennois

Thème 3 - L'appui institutionnel : enjeu prioritaire de la coopération décentralisée et outil de renforcement de la légitimité des collectivités locales

- ***Appui à l'échange d'expériences et de pratiques et amélioration de l'efficacité des services***
Monsieur Pierre SCHAPIRA, Adjoint au maire de Paris chargé des Relations internationales, des Affaires Européennes et de la Francophonie
- ***Coopération décentralisée et planification urbaine : interprétation de l'aménagement du territoire et des politiques de décentralisation***
Monsieur Christian LEGRAND, Urbaniste - Consultant pour la Ville de Lyon
- ***Les besoins de formation en Arménie: le système de formation existant, les opportunités de la coopération décentralisée dans le domaine de la formation***
Monsieur Emin YERITSYAN, Président de l'Association des Communes d'Arménie, Conseil de l'Europe

12h15 - 12h45 - Débat avec la salle

12h45 - 13h00 - Conclusions et clôture de l'atelier n° 1

13h00 : Buffet Déjeuner

**ATELIER N° 2
14h-16h**

**DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE, TOURISME ET
DEVELOPPEMENT RURAL**

 **CADRAGE PROBLEMATIQUE ET ENJEUX**

Coopération décentralisée et développement économique : comment les collectivités locales peuvent jouer un rôle dans le cadre des partenariats franco-arméniens pour favoriser et accompagner le développement économique local et les échanges économiques entre la France et l'Arménie ?

Quels sont les types d'échanges à développer et quelles sont les stratégies de partenariat multi acteurs à construire pour favoriser un développement durable et équilibré des territoires ?

 **PROGRAMME DE L'ATELIER**

Co-présidents :

Mme Véronique MOREIRA - Vice-présidente de la région Rhône-Alpes, déléguée aux Solidarités internationales, à l'aide au développement, à l'accès aux biens publics mondiaux et au commerce équitable

M. Armen GHOUARYAN, Préfet de la Province du Tavouch

Animateur : **M. Levon SAKOUNTS**, G2IA

Rapporteur : **M. Armen GHOUARYAN**

Présidence du Comité de suivi : Ville d'Erevan

14h00 – Ouverture de l'atelier n° 2 par Mme Véronique Moreira : les enjeux de la problématique

Thème 1 - Quel rôle jouent les collectivités locales pour accompagner les dynamiques de développement économique dans le cadre de la coopération décentralisée ?

- ***Intervention d'un représentant du Ministère de l'Economie***
- ***Les visions du développement d'Erevan***
Monsieur Taron MARGARYAN, premier adjoint au maire d'Erevan
- ***La coopération décentralisée et le développement économique des collectivités***
Monsieur Varoujan NERSSISSYAN, Maire d'Ijdjevan :
- ***Comment mobiliser les acteurs locaux pour mettre en œuvre un développement équilibré et durable ? les stratégies de deux collectivités :***
Didier PARAKIAN, Adjoint au maire de Marseille
Edouard SIMONIAN, Maire du Bourget-du-Lac, Conseiller régional, Région Rhône-Alpes, Président du Comité de pilotage de la coopération Rhône-Alpes –Arménie
- ***Les projets du développement territorial dans les régions: l'importance de la coopération décentralisée***
Monsieur Nver POGHOSSYAN, Préfet du Guégharkounik

Thème 2 - Quelles dynamiques se mettent en place localement pour contribuer au développement des territoires ? Quels savoir-faire développent les acteurs ?

- ***Le développement de l'écotourisme, l'implication et la responsabilisation des acteurs locaux***
M. Rudy SALLES, Adjoint au maire de Nice
- ***Une action concertée pour accompagner le développement agricole du Tavouch***
Monsieur Jean-Paul DOVA, Vice-président du Conseil général des Hauts de Seine en charge des relations internationales
Monsieur Pierre KURKDJIAN, Co-responsable du projet Tavouch au Fonds arménien de France
Monsieur Armen GHOUARIAN, Préfet de la Région du Tavouch
- ***Sur quels réseaux locaux s'appuyer pour développer son implantation en Arménie et comment contribuer à renforcer ces réseaux?***
M. Bruno DUTHOIT, Directeur Orange Arménie

Thème 3 - Quelle action économique dans le contexte européen des politiques de voisinage ? Comment les collectivités peuvent-elles s'appuyer sur ces dynamiques ?

- Raul de LUZENBERGER, Ambassadeur, Chef de la Délégation de la Commission européenne en Arménie
- Didier PARAKIAN - Adjoint au maire de Marseille

15h15 - Débat avec la salle

15h50 - Conclusions de l'atelier n° 2

16h00 - Fin de l'atelier

**ATELIER N° 3
16h-18h**

APPRENTISSAGE DU FRANCAIS

 **CADRAGE PROBLEMATIQUE ET ENJEUX**

L'Arménie francophile ou francophone ?

Quel état des lieux de la Francophonie en Arménie ?

Quelles sont les réalités d'apprentissage du français sur le terrain : points forts, faiblesses

 **PROGRAMME DE L'ATELIER**

Co-présidence :

M Philippe KALTENBACH - Vice-président du Conseil Régional d'Ile de France en charge des relations internationales et européennes - Maire de Clamart

M. Kamo AREYAN, Adjoint au Maire d'Erevan

Animateur : **Françoise MORGERE** - Maire adjoint en charge de la coopération décentralisée et des jumelages - Ville de Clamart

Rapporteur : **M. Alain MAURICE** - Maire de Valence

Présidence du Comité de suivi - Ville de Valence

16h00 - Ouverture de l'atelier n° 2 par M. Philippe Kaltenbach : présentation des enjeux de la problématique

Thème n°1 - Sur quel bilan s'appuyer pour soutenir l'apprentissage du Français et quel peut être le rôle de l'Ambassade de France dans ce domaine et dans le développement de la Francophonie ?

- ***L'action en faveur de la francophonie en Arménie. Quels moyens pour le renforcement de l'enseignement du français ? Quel rôle pour la coopération dans ce domaine ?***
Monsieur Christian TER STEPANIAN, Ambassadeur, Conseiller du Ministre des Affaires Etrangères d'Arménie en charge de la Francophonie
- ***Rôle et actions de l'Ambassade de France en faveur du soutien et de la promotion de la Francophonie, aspects culturels, perspectives et propositions***
Madame Karine BEC, Attachée culturelle et linguistique auprès de l'Ambassade de France en Arménie

Thème 2 - En quoi la Francophonie peut-elle être un levier de développement des coopérations ? Complémentarités indispensables des actions des Etats et des collectivités territoriales

- ***Le rôle des communautés dans le développement de l'apprentissage du français***
Monsieur Mnatsakan MNATSAKANYAN, Maire de Talin
- ***L'apprentissage du français aujourd'hui et ses perspectives dans la ville d'Erevan***
Madame Gayané SOGHOMONYAN, Chef du département de l'Education de la Mairie d'Erevan
- ***Le maillage du territoire et la question de la décentralisation. L'exemple de l'Université d'Idjevan***
Monsieur Samuel ARAKELIAN, Recteur de l'Université d'Idjevan

Thème 3 - Actions et outils à mettre en place pour rendre attractif l'apprentissage du Français et développer la francophonie dans les partenariats actuels et à venir

- ***Intervention de M. Armen ASHOTYAN, Ministre de l'Education et des Sciences d'Arménie sur l'enseignement du Français en Arménie***
- ***La formation des enseignants : En quoi la Francophonie peut-elle redonner du souffle au plus ancien jumelage franco-arménien : l'exemple de Bagnaux/Vanadzor. Partenariat avec le GREF***
Madame Yasmine BOUDJENAH - Première adjointe de la ville de Bagnaux en charge des jumelages
- ***La formation des enseignants de français en Arménie : témoignages et définition des enjeux***
Madame Suzanne GHARAMIAN, Directrice de l'Alliance Française d'Arménie
Monsieur Guy BONHOMME, Responsable des actions du GREF en Arménie
- ***Donner plus de visibilité aux actions culturelles qui concourent au développement de la Francophonie (expositions..) - L'exemple de Valence***
Monsieur Alain MAURICE, Maire de Valence
- ***Rendre l'apprentissage du Français plus attractif par de nouveaux supports d'apprentissage : via Internet, TV5 Monde... par la recherche de partenariats pour des actions innovantes, par des échanges culturels et linguistiques***
Madame Françoise MORGERE, Maire- Adjoint de Clamart en charge des jumelages et de la coopération décentralisée

17h20 - Débat avec la salle

17h50 - Conclusions et clôture de l'atelier n° 3

18h00 – Fin de l'atelier

Pour les chefs des délégations :

17h00 – Départ des Assises

17h30 – Audience avec M. Serge SARGSIAN – Président de la République d'Arménie

Départ pour le Centre d'Enseignement Professionnel franco-arménien d'Erevan pour les participants français inscrits et participants arméniens

18H30– Centre d’Enseignement Professionnel franco-arménien d’Erévan – 28 rue Tigran Mets

Un exemple de réalisation concrète de la coopération Ville de Lyon, Région Rhône-Alpes,
Ministère des Affaires Etrangères

Accueil par M. Lucas MANZANARES, Président du CEPFA, Président de l’Association Rhône-
Arménie-Formation-Echanges et Véronique FURLAN, Directrice générale de la Société
Professionnelle du Rhône

Visite des sections d’enseignement de la couture, coiffure, restauration, hôtellerie, prothèse
dentaire et enseignement général.

Apéritif francophone proposée par les apprentis arméniens et deux apprentis lyonnais

**19h30 – Dîner offert par S.E. Edward NALBANDIAN – Ministre des Affaires Etrangères
d’Arménie – Salons de l’Hôtel Marriott - Place de la République**

VENDREDI 8 OCTOBRE

**ATELIER n° 4
09h30/11h30**

**DE L'INTERET DE LA MUTUALISATION DANS LA COOPERATION
DECENTRALISEE FRANCO-ARMENIENNE**

 **CADRAGE PROBLEMATIQUE ET ENJEUX**

Efficacité, efficience, compétence de logique territoriale, pérennité des actions et programme : principaux enjeux d'une mutualisation

Une mutualisation mieux formulée et organisée : comment mobiliser tous les acteurs et structurer les relations entre partenaires tant en France qu'en Arménie

Comment communiquer autour de la mutualisation ? Comment rassembler autour d'un même projet ?

Quels outils pour l'organisation du travail mutualisé ?

Quels paramètres privilégiés pour assurer la pérennité de la mutualisation ?

 **PROGRAMME DE L'ATELIER**

Coprésidence :

Mme Christine CRIFO, Vice-présidente du Conseil général de l'Isère
M. Varoujan NERSISSYAN, Maire d'Idjevan

Animateur : **Yann CRESPEL**, KaléidoScope

Rapporteur : **Nicolas WITT**, Directeur adjoint, Cités Unies France

Président du Comité de suivi : Association des communes d'Arménie

09h30 - Ouverture de l'atelier n° 4 par Mme Christine Crifo : les enjeux de la problématique

Thème 1 - De la coopération décentralisée bilatérale (de collectivité à collectivité) à la mutualisation en plate forme thématique

- ***Les approches du développement de la coopération franco-arménienne***
Mme Natalya LAPAOURI, Directrice exécutive de l'Association des Communes d'Arménie
- ***Des relations bilatérales vers les coopérations multilatérales***
Monsieur Nelson VOSKANYAN, Maire de Goris
- ***Pourquoi mutualiser ? Les enjeux principaux d'une mutualisation ?***
Latifa CHAY, Adjointe au Maire de Romans sur Isère
Patrick CURTAUD, Adjointe au Maire de Vienne

Thème 2 - La formalisation et l'organisation d'une mutualisation

- **Comment mutualiser ?**
Eric RECOURA, Conseil général de l'Isère
- **Avec qui mutualiser ? L'éclairage des ONG et des associations de la diaspora**
Maggie CAZAL, Présidente Fondatrice d'Urbanistes sans Frontières
Quelle méthodologie pour une mutualisation efficace entre collectivités et ONG sur le terrain ?
Jacques KECHICHIAN, Association Vienne-Goris
La place des diasporas dans le travail de mutualisation

Thème 3 - Les modalités de la pérennisation d'un projet mutualisé

- **Pérenniser une mutualisation, un enjeu de territoire en France et en Arménie**
Jean Michel DETROYAT, Adjoint au Maire de Grenoble
- **Exemple concret de coopération : de nouveaux horizons de partenariat**
M. Karen GRIGORYAN, Maire d'Etchmiadzine
- **Expériences de partenariat d'Erevan dans le passé et nouvelles ambitions**
Monsieur David GEVORGYAN, Chef du département des relations extérieures de la Mairie de Erevan
- **Soutien par une collectivité territoriale française d'une coopération entre les régions du Caucase dans le domaine de la protection civile.**
Monsieur Patrick LALLEMAND, 1^{er} vice-président de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur chargé des relations internationales, de l'Europe et de l'Eurorégion
- **L'expérience des Agences de la Démocratie Locale -**
Antonella VALMORBIDA, Directrice de l'Agence pour la Démocratie Locale, Conseil de l'Europe –

Débat avec la salle

11h15 - Conclusions de l'atelier n°4

11h30 – Fin de l'atelier

11h30 - 12h15 - Séance de restitution des ateliers thématiques

- **Atelier 1 :** M. Emin YERITSYAN, Président de l'Association des Communes d'Arménie
- **Atelier 2 :** M. Armen GHOUARYAN, Préfet du Tavouch
- **Atelier 3 :** M. Alain MAURICE, Maire de Valence
- **Atelier 4 :** M. Nicolas WITT, Directeur adjoint de Cités Unies France
-

12h15 - 12h 30 - Lecture et adoption de la Charte de la coopération décentralisée franco-arménienne

12h30 - Allocutions de clôture

- ◆ **M. Gagik BEGLARYAN**, Maire d'Erevan
- ◆ **M. Charles JOSSELIN**, Vice-président du Conseil général des Côtes d'Armor, membre honoraire du parlement, ancien ministre, président de Cités Unies France

Suivies du point Presse

Réception donnée par M. Armen GUEVORGYAN – Vice-premier ministre, Ministre de l'Administration territoriale - Galerie du Musée des Beaux Arts - Place de la République

Fin des Assises

Pour les chefs de délégations :

14h30 – Rencontre avec M. Hovik ABRAHAMIAN – Président de l'Assemblée Nationale d'Arménie

**15h15 - Départ pour Etchmiadzine - Siège du Catholicosarménien
Visite de l'Église et du Musée d'Etchmiadzine pour les délégations**

Pour les chefs de délégations :

16h00 – Entretien avec Sa Sainteté le Catholicos Karékine II

16h30 - Départ pour Tsitsernakaberd - Mémorial du Génocide Arménien

Accueil par M. Hayk DEMOYAN - Directeur

Visite guidée de l'Institut-Musée

Dépose d'une gerbe au nom des 25 collectivités françaises participant aux Assises

Plantation d'un arbre au nom de l'ensemble des participants français et arméniens aux Assises

19h30 – Dîner offert par M. Gagouk BEGLARYAN – Maire d'Erevan, à l'ensemble des participants aux Assises - Espace de réception de Yerevan Brandy Company

FESTIVITES D'EREBOUNI

SAMEDI 9 OCTOBRE

Arrivée des délégations des villes partenaires d'Erévan invitées aux festivités –

09h30 – Pour les délégations françaises inscrites

Visite du « Jardin de Lyon » à Erévan – District d'Erébouni – en présence de Hubert Julien-Laferrrière, vice-président du Grand Lyon et d'un représentant de la Mairie d'Erévan
Projet en cours de réalisation, coopération entre les villes d'Erévan et de Lyon avec le soutien financier du Ministère des Affaires Etrangères français

10h30-20h30 : Festivités organisées par la Ville d'Erévan pour les délégations de ses villes partenaires invitées et pour les délégations françaises participant aux Assises

Programme culturel - A la découverte de l'Arménie et de ses sites renommés
Maténadaran (Musée des Manuscrits), Musée d'Erébouni, Mémorial de Tsitsenarkaberd, * Musée d'Histoire

Excursion : Etchmiazdine *, Lac Sevan, Monastère Kor Virap, Tsakhkadzor
Visite des principaux sites autour d'Erévan

** d'autres visites seront proposées pour les délégations françaises*

21h00 - Dîner

DIMANCHE 10 OCTOBRE

10h30-11h30

Tour de la ville - visites des lieux de festivités

12h00

Représentation théâtrale au musée d'Erébouni

12h30

Début de la procession de la place du Roi Argishti I du Musée d'Erébouni à la Place de la République

14h00

Début de la parade festive de Russia Square à la Place de la République

14h30 - 16h00 - Déjeuner

16h30 - 20h00

Visite de l'Avenue du Nord (Master's City) et d'autres lieux de festivités

20h30 - 22h00 Spectacle-concert et feu d'artifice musical - Place de la République

LUNDI 11 OCTOBRE

Pour les villes partenaires d'Érévan

10h30-20h30

Programme culturel - A la découverte de l'Arménie et de ses sites renommés
Maténadaran (Musée des Manuscrits), Musée d'Érébuni, Mémorial de Tsitsernakaberd, Musée
historique

Excursion : Etchmiadzine, Lac Sevan, Monastère Kor Virap, Tsakhkadzor
Visite des principaux sites autour d'Érévan

19h30 - 21h0 Dîner